

ИСТОРИЯ ПЕРЕВОДА И ПЕРЕВОДЧЕСКИХ УЧЕНИЙ

Ван Синьюань,

аспирант Высшей школы перевода (факультета) МГУ
имени М.В. Ломоносова; e-mail: yuan921116@126.com

ПЕРЕВОДЧЕСКАЯ ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ В ОБЛАСТИ МЕДИЦИНЫ МИССИОНЕРА- ПЕРЕВОДЧИКА ЦЯ ЮЭХАНЯ В КИТАЕ

Распространение западной медицины в Китае происходит разными способами: путём создания больниц и медицинских школ, использующих знания и методики лечения, пришедшие с запада, а также через перевод западной медицинской литературы. Распространение западной медицины неотделимо от врачебной деятельности христианских миссионеров в Китае. Статья посвящена деятельности американского врача-миссионера, Ця Юэханя, который на протяжении 40 лет работал в Кантонском госпитале в провинции Гуандун. Большую часть своего времени он занимался вопросами попечения о больных, распространения моделей западного медицинского образования и перевода западной медицинской литературы. Он сыграл чрезвычайно важную роль в распространении западной медицины в Китае.

Ключевые слова: медицина, миссионер-переводчик, Ця Юэхань, перевод, поздняя Цинь.

В Китае медицинская переводческая деятельность стала активно развиваться с конца династии Мин и в начале династии Цинь. Тогда в Поднебесную приехало много западных христианских миссионеров, они жили в городах и в деревнях, и помимо проповедничества брали на себя заботу о больных. Эта традиция имела длительную историю, уходящую корнями в эпоху европейской поздней античности и утверждения христианства, когда попечение больных становилось предметом особой заботы церкви. Монахи-августинцы, монахи-бенедиктинцы, представители других орденов создавали госпитали и приюты, ухаживали за больными. Свидетельства их деятельности хранятся и в языке. Известно, что слово «лазарет» произошло от имени покровителя ордена Св. Лазаря, возникшего на территории Италии в VI в. Монахи этого ордена посвятили себя

уходу за прокажёнными. Изначально словом «лазарет» называли организованные монахами приюты и больницы для прокажённых, а позже лазаретом стал называться передвижной военный госпиталь.

Активная врачебная деятельность западных миссионеров в Китае в XIX в. стимулировала многих китайцев заняться переводом медицинской литературы. Эти переводы открыли китайцам двери для знакомства с западной медициной. Среди иностранных миссионеров той эпохи был американский врач-миссионер, Джон Глазго Керр (John Glasgow Kerr, 1824–1901), известный в Китае под именем Ця Юэхань. Это был далеко не первый приехавший в Китай врач-миссионер, но по сравнению с остальными, он добился больших успехов в своей деятельности. Ця Юэхань прибыл в город Гуанчжоу 15 мая 1854 года и прожил в нём более 50 лет, скончавшись в этом городе 10 августа 1901 года в возрасте 77 лет. Почти полвека он занимался делами, связанными с больницей в Кантоне¹. Всю свою жизнь Ця Юэхань посвятил этой больнице. В течение 10 лет он занимался распространением знаний и наработок западной медицины в Китае. В этой известной церковной больнице он лечил, проповедовал и обучал. По существующим данным, у Ця Юэханя прошли лечение 740 тысяч пациентов, он принял 40 тысяч стационарных больных, провёл хирургические операции для 49 тысяч человек, перевёл 34 труда по медицине западных учёных, воспитал около 150 специалистов в сфере западной медицины [Cadbury, Jones, 1935: 109–110]. Кроме Кантонского госпиталя, он в 1898 году создал первую психиатрическую больницу в Китае, и назвал её «Больница Хуйай». Это действительно ключевая фигура в деле распространения западной науки на Восток, во многом благодаря переводам.

1. Переводческая деятельность в Китае

Ця Юэхань родился в штате Огайо в США 30 ноября 1824 года. Из-за того, что отец его рано умер, он провёл своё детство у дяди в штате Вирджиния. Ця Юэхань очень прилежно учится, и когда ему было только шестнадцать лет, он поступил в университет Огайо. Закончив за два года изучение основных предметов, он перевёлся в университет в штате Кентукки. Там он стал специализироваться в медицине и после этого поступил в Университет Томаса Джеф-

¹ Кантонский госпиталь (广州博济医院) был основан врачом и миссионером-протестантом Питером Паркером (1824–1901) в г. Гуанчжоу (ранее Кантон) провинции Гуандун в Китае 4 ноября 1835-го. В больнице лечение проходили тысячи пациентов. Она стала медицинским центром миссионерской общины в Китае и существует до сих пор как один из самых престижных офтальмологических институтов в мире.

ферсона — частный медицинский университет с научно-исследовательским центром, образованный в 1824 году в Филадельфии. В 1847 году, закончив учёбу в этом университете, 23-летний Ця Юэхань вернулся в штат Огайо, где проработал врачом в течение семи лет. В это время Пресвитерианская церковь США готовилась к отправке своей миссии в Китай, для этого им нужен был ряд специалистов, в том числе и врачи. В 1853 году по совету одного пастора Ця Юэхань выразил желание поехать в Китай, куда он и отправился из Нью-Йорка 28 ноября 1853 года со своей новоиспечённой супругой. 12 мая 1854 года они прибыли в Гонконг, а уже через три дня в Гуанчжоу. Там Ця Юэхань получил назначение в офтальмологический госпиталь, созданный американским миссионером Питером Паркером². В мае 1855 года, после того как Питер Паркер занял должность американского посла в Китае, вся ответственность за работу госпиталя легла на Ця Юэханя.

Во время опиумных войн госпиталь сильно пострадал. Ця Юэхань не мог продолжить свою работу и вынужден был временно вернуться в Америку. В конце 1858 года он вернулся в Китай. В январе 1859 года Ця Юэхань восстановил офтальмологический госпиталь под новым названием «Кантонский госпиталь», где до 1899 года проработал директором. Во время своей 40-летней службы в Кантонском госпитале он занимался медициной, воспитывал китайских студентов, обучая их западной медицине, переводил труды западных учёных и практиков, связанные с медициной. Путём издания объёмных медицинских учебных материалов и книг, он распространял в Китае западную медицинскую науку и естественное знание. Таким образом, Ця Юэхань сочетал продуктивно деятельность врача-миссионера и врача-переводчика.

Ця Юэхань начал работать в Китае началась в 1859 году и закончил в 1899 году, проработав в общей сложности 40 лет. Его переводческую деятельность можно условно разделить на 3 периода:

- 1) ранний период с 1859 до 1870 год;
- 2) средний период с 1871 до 1876 год;
- 3) поздний период с 1885 до 1899 год.

1.1. Ранний период (1859–1870)

Основной задачей в этот период были переводы, редактирование и адаптация лекций для обучения студентов — будущих врачей в Кантонском госпитале. Количество переводов, выполненных Ця

² Питер Паркер (18 июня 1804 — 10 января 1888) — американский врач и миссионер, который обогатил китайскую медицину западными знаниями и работками в эпоху династии Цин.

Юэханем, было небольшим, поэтому не имело сильного резонанса в китайском обществе, хотя несомненно оказалось значимым для преподавательской и просветительской деятельности в госпитале. Важным событием явилось основание «Новой газеты в Гуанчжоу» (广州新报). Эта газета выходила с 1868 по 1884 год на китайском языке еженедельно и была важным средством распространения западных медицинских знаний через переводы в ранний и средний период деятельности Ця Юэханя.

1.2. Средний период (1871–1876)

Средний период деятельности Ця Юэханя продлился всего три года, но оказался очень плодотворным, его можно характеризовать как полный расцвет именно в плане перевода. По мнению Гарбовского, «...расшифровывая знаки исходного языка и воссоздавая картину реальности, описываемую автором, переводчик опирается на собственные знания той же реальности» [Гарбовский, 2004: 231]. Поскольку Ця Юэхань сам по себе являлся хорошим врачом, то и все выполненные им переводы книг можно считать качественными. В 1871 году написанные им пять медицинских книг по порядку вышли в свет: «Краткое объяснение западной медицины» (2 тома) (西药略释); «Суть офтальмологии» (眼科撮要); «Энциклопедия операций» (割症全书); «Основы химии» (4 тома) (化学初阶). Через год, в 1872 году, вышли следующие книги: «Венерические болезни» (花柳指迷), «Гигиена (в новой редакции)» (卫生新编), «Сущность терапии» (内科阐微) и ещё несколько трудов. Это были очень объёмные труды, которые оказали влияние на развитие китайской медицины.

1.3. Поздний период (1885–1899)

В 1876 году Ця Юэхань вернулся в Америку из-за проблем с учёбой у его детей [Fullerton Penrose, 1902: 50–51] и был вынужден прервать свою переводческую деятельность на несколько лет. В 1885 году он вернулся в Китай [Kurian, Lamport, 2016: 1270]. Несмотря на возраст, Ця Юэхань по-прежнему посвящает себя медицинскому переводу. В этот период его работы имеют большой успех. Он перевёл и издал 6 томов книги «Энциклопедия терапии» (内科全书); в 1884 году — «Десять глав про функцию человеческого организма» (体用十章). В 1886 году он редактирует «Краткое изложение западной медицины» (西药略释) на китайском языке, добавляя к этой книге ещё 2 тома и сопровождая её иллюстрациями; в 1898 году он написал книгу «Практическая химия» (实用化学). В 1887 году

по инициативе Вэнь Хуйлянь³ (William Jones Boone), Ця Юэхань участвует в организации церковно-медицинской академической группы — Медицинское миссионерское общество в Китае (China Medical Missionary Association, 中华博医会). Обладая высокой репутацией, он становится её первым председателем. В течении двух лет своей работы Ця Юэхань создал научное периодическое издание по медицине — газету под названием «Медицинский миссионерский журнал в Китае» (China Medical Missionary Journal, 博医会报), которая выпускалась на китайском и на английском языках. Эта газета стала для него важным местом для публикации своих переводных трудов по медицине.

Отметим, что с 1884 года была реорганизована и «Новая газета в Гуанчжоу». Она была переименована в «Новую газету о западной медицине» (西医新报) и стала выходить ежемесячно.

2. Переводческая мотивация

Исследуя перевод как общественное явление, необходимо построить модель социальной ситуации перевода, которая отражала бы системный характер акта перевода и учитывала бы все актанты, объекты акта перевода, типы связей между ними и внешние условия [Гарбовский, Костикова, 2018: 28]. Разделяя данную точку зрения, мы считаем необходимым учитывать также и «сугубо-личностное начало, делающее из переводчика переводчика» [Berman, 1995: 74; Костикова, 2002: 123–124], то есть ту мотивацию индивида, которая лежит в основе создания переводов. Это тем более актуально, когда речь идёт о выдающихся личностях, для которых перевод не является основным видом деятельности. По нашему мнению, существуют как минимум 3 причины, почему иностранный миссионер так активно занимается переводческой деятельностью. Во-первых, хотя практика перевода медицинских трудов существовала в Китае с давних пор, их количество было недостаточным. Поэтому в эпоху поздней династии Цин знания в области западной медицины в китайском медицинском сообществе оказывались всё ещё крайне ограниченными. Книг о практиках западной медицины, которые врач мог бы использовать в своей работе, было очень мало. Такая ситуация для врача, решившего заниматься медициной в Китае, является препятствием. Во-вторых, несмотря на то, что Ця Юэхань сам учился на врача на Западе, открыл больницу, создал ме-

³ 文惠廉, Уильям Джонс (1 июля 1811 — 17 июля 1864) был первым миссионером епископом Шанхая и первым епископом Китая за пределами римской традиции [Wickeri, 2015].

дицинскую школу, лично лечит и преподаёт, в этом процессе ему нужны китайцы в качестве помощников, и он очень хочет, чтобы китайские студенты участвовали в практической деятельности. Таким образом, китайцев необходимо обучить, дать им знания о традициях, методах и технологиях западной медицины. В-третьих, приехавшим в Китай иностранным миссионерам было трудно проповедовать. Во время проповеди они постепенно замечали, что западное христианство было несовместимо с китайским буддизмом или конфуцианством, как вода и огонь. Желание, если не реформировать, либо вообще заменить традиционные китайские религии идеями христианства, и даже распространить христианство среди китайцев, познакомить с христианскими ценностями, привлечь множество адептов, приводило к мысли о том, что необходимо менять способ проповедничества на более мягкий, не прямой, а опосредованный. Переводы, редактирование и издание книг о западной медицине оказались одним из эффективных способов распространения как научных знаний, так и христианских ценностей, особенно в ситуации, когда забота о больных была одной из насущных проблем социума.

3. Значение переводческой деятельности Ця Юэханя

3.1. Переводы в области медицины до XIX века

Хотя в конце династии Мин и в начале династии Цин в Китае заметен первый переводческий подъём, в этот период существует несколько особенностей в переводе в области медицины. Во-первых, приехавшие в Китай иностранцы только начали учить китайский язык, и их уровень владения языком был ещё достаточно низкий, что отражалось на качестве перевода. Во-вторых, медицинская литература и переводные издания в то время касались очень узкого круга специалистов, и имели малый объём. В-третьих, в то время переводы медицинских трудов были предназначены в основном для императора и высокопоставленных лиц, делались по их заказу, сфера распространения таких переводов была очень ограничена, как и их влияние. В-четвёртых, в 1757 году китайское правительство ввело политику изоляции, как и многие другие науки, распространение западной медицины испытало влияние этих ограничительных мер. Перевод медицинских книг был развит слабо. До XIX века не было ни одного миссионера, чей перевод в области медицины смог бы сравниться с переводами, выполненными Ця Юэхань, по степени востребованности, распространённости и объёму.

3.2. Переводческий прорыв Ця Юэханя

На фоне того, что в XIX веке много американских и английских миссионеров приехало в Китай, среди них было немало людей, кто также работал врачом. Особенно в середине девятнадцатого века, после Второй Опиумной войны, в Китае начинается второй переводческий подъём, ключевыми фигурами в этот период оказываются именно миссионеры. По мере развития общей переводческой деятельности, перевод в сфере медицины достиг значительного прогресса. Надо признать, что в этом переводческом подъёме в истории, появилось много талантливых переводчиков в сфере медицины, но ни одного из них нельзя сравнить с Ця Юэханем. Свидетельством тому являются четыре фактора. Во-первых, количество их переводов намного меньше, чем у Ця Юэханя. Во-вторых, их перевод не затронул такой широкий круг тем, как переводы Ця Юэханя. В-третьих, перевод Ця Юэханя отличался актуальностью, практичностью и имел широкое распространение, поскольку был связан с непосредственной обстановкой в Китае и во многом опирался на собственную врачебную практику переводчика, что привело к его опубликованию и распространению по всему Китаю. В-четвертых, переводческая деятельность Ця Юэханя отличается не только количеством и тематической широтой материала, но и качеством. Ця Юэхань стремился к нормализации своего перевода, например, он в своей книге «Краткое объяснение западной медицины» сделал китайско-английский словарь медицинских терминов, который понравился известному миссионеру Фу Ланья: «...словарь не только представил удобство покупателям лекарства, но и дал возможность другим авторам для стандартного перевода.» [Фу Ланья, 1876]. Таким образом, можно сказать, что на поприще перевода в области медицины Ця Юэхань осуществил настоящий прорыв, как в плане количества сделанных им переводов и широты охватываемой тематики, так и в плане их качества и своевременности для китайского социума.

3.3. Влияние на переводческую деятельность в современном Китае

Вклад Ця Юэханя в основном проявляется в двух аспектах. С одной стороны, его деятельность обогащала перевод западной науки в Китае и открыла для китайцев много новых направлений западной медицины. Благодаря этим переводам именно в Кантонском госпитале впервые начали преподавать студентам анатомию, физиологию, патологию и микробиологию. Для того чтобы системно распространять современное западное медицинское знание, Ця Юэхань уделял

большое внимание переводу научных трудов западной медицины, во время жизни в Китае, он всего перевёл 34 книги, связанных с западной медициной. Эти переводы богаты содержанием, в них существует ряд важных материалов из трудов западных специалистов по медицине, которые повлияли на медицинскую практику в Китае. Так, например, публикация труда «Сущность терапии» (内科阐微) в переводе Ця Юэханя изменила ситуацию, распространённую в то время, когда врачи в совершенстве владели хирургией, а терапии уделяли крайне мало внимания. Таким образом, обзор переводческой деятельности с западных языков или так называемого «западного перевода» в эпоху династии поздняя Цин в Китае, без упоминания деятельности Ця Юэханя было бы неполным.

С другой стороны, уже в 1868 году для того, чтобы западная медицина распространялась в Китае, Ця Юэхань сам редактировал газету под названием «Гуанчжоуская новая газета». Газета стала средством распространения идей, знаний и ценностей западной медицины именно через переводы, которые выполнялись миссионерами-переводчиками. Медицинское миссионерское общество в Китае тем более создало ему хорошие условия для продвижения перевода в области медицины. В период своей работы он создал ещё один журнал — «Медицинский миссионерский журнал в Китае». Журнал играл очень важную роль в то время, что проявлялось в следующих трёх аспектах. Во-первых, широко обсуждался вопрос перевода и адаптации медицинских терминов — ведь разница между китайскими и западными терминами в этой области была огромна. Например, Хэ Синь в своей статье написал: «... читая китайскую книгу, я заметил несоответствия между названиями и самой болезнью. Например, высокая температура может возникать из-за воспаления или от простуды. Но в китайском языке всё называется одинаково. Поэтому необходимо исправить или добавить новые термины» [Ли Чуаньпинь, 2005]. Известно, что в медицинском переводе главной задачей является правильный выбор слов и ошибки здесь недопустимы. Во-вторых, журнал знакомил иностранных врачей с работками и знаниями из области китайской медицины. В-третьих, он повлиял на большое количество людей, пробудив в них интерес заниматься медицинским переводом. Например, под влиянием Ця Юэханя, китаец Инь Дуаньмо, работающий помощником в Кантонском госпитале, тоже начал переводить западные медицинские книги. До 1893 года он перевёл всего четыре книги, стал первым китайским врачом, который участвовал в переводе медицинских трудов западных учёных [Лю Цзэшэн, 1998: 171–173].

3.4. Ускорение культурного общения между Китаем и США

Перевод рассматривается в культурном, историческом и социальном контексте, а наука о переводе становится междисциплинарной» [Костикова, 2011: 9]. Культурное общение между Китаем и США существует не только в религии, образовании и в других сферах, но также и в переводе западной науки. До XIX века культурного общения не было между двумя странами, но в начале XIX века, благодаря приезду миссионеров, китайцы смогли узнать ситуацию на Западе, и эти миссионеры познакомили затем свои народы с китайской культурой. Медицинский перевод Ця Юэханя является важной частью научно-технического перевода в новом Китае. Сделан очень важный вклад для культурного общения между Китаем и США.

3.5. Способствование развитию европейского медицинского образования, заложение основ для медицинской системы

Европейское медицинское образование представляет собой важный путь для распространения медицины, а перевод европейской медицины является необходимым способом в целях получения знаний в учебниках на иностранных языках. Ця Юэхань понимает, что только в школе нужно нормально и системно передать знания, и только так можно воспитать талантливых последователей. Поэтому после того, как Кантонский госпиталь в 1866 году переехал по новому адресу, «...создавая больницу, он открыл медицинскую школу при этой больнице» [Cadbury, Jones, 1935: 175–179]. Школа является первой церковной школой, которая специализировалась на европейских медицинских традициях. Поскольку она была первой медицинской школой, у неё было мало учебников, которыми можно пользоваться. Ця Юэханю приходилось самому переводить и редактировать учебные пособия. Эти книги были изданы Кантонским госпиталем, книги очень передовые, в основном пишутся о клинической медицине, которая отличается от традиционной китайской медицины. Поэтому естественно он дал китайским студентам более системные и глубокие знания о европейской медицине. Кроме того, он оказал значимое влияние для установления системы европейского медицинского образования [Лян Биин, 1996: 125–132].

Подводя итог, отметим, что деятельность Ця Юэханя оказала влияние на взгляды китайцев на традиционную китайскую медицину, которая на протяжении долгих веков считалась приемлемой

и незабываемой. Он также способствовал общению, объединению китайских и западных врачей в условиях бурного столкновения культур, плодотворному обмену знаниями между ними. Его перевод был принят китайцами потому, что эффективность этих знаний была доказана на практике. Ця Юэхань благодаря своим знаниям через посредство переводов подготовил первую группу местных учёных и врачей, хорошо знающих западную медицину. Кроме этого, его перевод использовался среди обучающихся студентов в медицинском институте и был широко распространён.

Список литературы

Гарбовский Н.К. Теория перевода: Учебник / Н.К. Гарбовский. М.: Изд-во Московского университета, 2004. 544 с.

Гарбовский Н.К., Костикова О.И. Перевод и общество // Вестник Московского университета. Сер. 22. Теория перевода. 2018. № 1. С. 28.

Костикова О.И. История перевода: предмет, методология, место в науке о переводе // Вестник Московского университета. Серия 22. Теория перевода, 2011. № 2. С. 3–22.

Костикова О.И. Трансформации и деформации как категории переводческой критики: дисс. ... кандидата филол. наук: 10.02.20. М., 2002. 212 с.

Berman A. Pour une critique des traductions: John Donne. Paris: Gallimard, 1995. 277 p.

Cadbury. W, Jones M.H. At The Point of a Lancet. One hundred Years of the Canton Hospital 1835–1935, Shanghai, 1935.

Fullerton Penrose V. Opportunities in the Path of the Great Physician. 1902, pp. 50–51.

Kurian G.Th., Lamport M.A. Encyclopedia of Christianity in the United States. The Rowman& Littlefield Publishing Group. 2016. 1270 p.

刘泽生: 早期医学使者—尹端模, 《中华医史杂志》, 1998, (3): 171–173.

Лю Цзэиэн. Медицинский посланец в раннем периоде — Инь Дуаньмо. Китайская медицинская история, 1998, № 3. С. 171–173.

梁碧莹: 《嘉约翰与西医在中国的传播》, 载《中山大学学报》(社会科学版), 1996, (3): 125–132 页。

Лян Бин. Ця Юэхань и распространение европейской медицины в Китае. Вестник Университета Чжуншань. 1996, № 3. С. 125–132.

傅兰雅, 《论新译〈西药略释〉》, 《格致汇编》, 1876, 第九卷。

Фу Ланья. Обсуждение о книге «Краткое объяснение западной медицины». Сборник естественных наук. 1876, № 9.

李传斌, 医学传教士与近代中国西医翻译名词的确定和统一, 《中国文化研究》, 2005, 第50–51页。

Ли Чуаньпинь. Унификация терминов медицинского перевода. Исследование китайской литературы, 2005. С. 50–51.

Wickeri Ph. L Christian Encounters with Chinese Culture: Essays on Anglican and Episcopal History in China. Hong Kong: Hong Kong University Press, 2015.

Wang Xinyuan,

Postgraduate Student, Higher School of Translation and Interpreting, Lomonosov Moscow State University, Russia;
e-mail: yuan921116@126.com

TRANSLATION ACTIVITIES IN THE FIELD OF MEDICINE OF THE MISSIONARY-TRANSLATOR JIA YUEHAN IN CHINA

The spread of Western medicine in China occurs in different ways: it is carried out through the setting up of Western hospitals, the creation of Western medical schools and the translation of Western medical literature into Chinese. The spread of Western medicine is inseparable from the medical activities of missionaries in China. As an American missionary doctor, Jia Yuehan worked for 40 years at the Canton Hospital in Guangzhou Province, and spent most of his time working in Western medical education, as well as translating Western medical literature. He played an extremely important role in the spread of Western medicine in China.

Key words: medicine, missionary-translator, Jia Yuehan, translation, late, Qing.

References

Berman A. Pour une critique des traductions: John Donne. Paris: Gallimard, 1995. 277 p.

Cadbury W., Jones M.H. At The Point of a Lancet. One hundred Years of the Canton Hospital, 1835–1935, Shanghai, 1935, pp. 109–110, 175–179.

Fullerton Penrose V. Opportunities in the Path of the Great Physician, 1902, pp. 50–51.

Garbovskij N.K. Teoriya perevoda: Uchebnik [Theory of Translation]. Moscow: Izd-vo Moskovskogo universiteta, 2004. 544 p. (In Russian).

Garbovskij N.K., Kostikova O.I. Perevod i obshchestvo [Translation and Society]. *Vestnik Moskovskogo universiteta. Ser. 22. Teoriya perevoda, 2018. No. 1*, pp. 28 (In Russian).

Kostikova O.I. Istoriya perevoda: predmet, metodologiya, mesto v nauke o perevode [The History of Translation: Subject Matter, Methodology, Place in Translation Studies]. *Vestnik Moskovskogo universiteta. Ser. 22. Teoriya perevoda, 2011. No. 2*, pp. 3–22 (In Russian).

Kostikova O.I. Transformacii i deformacii kak kategorii perevodcheskoj kritiki [Transformations and Deformations as Categories of Translation Criticism]. Candidate's thesis filol. nauk: 10.02.20. Moscow, 2002. 212 p. (In Russian).

Kurian G.Th., Lamport M.A. Encyclopedia of Christianity in the United States. The Rowman & Littlefield Publishing Group, 2016. 1270 p.

Wickeri Philip L. (Philip Lauri), (2015). *Christian Encounters with Chinese Culture: Essays on Anglican and Episcopal History in China*. Hong Kong: Hong Kong University Press.

刘泽生: 早期医学使者—尹端模, 《中华医史杂志》, 1998, (3): 171-173.

Liu Zesheng. Zao Qi Yi Xue Shi Zhe — Yin Duan Mo, *Zhong Hua Yi Shi Za Zhi*, 3: pp. 171-173 (In Chinese).

梁碧莹: 《嘉约翰与西医在中国的传播》, 载《中山大学学报》(社会科学版), 1996, (3): 125-132 页。

Liang Biying. Jia Yuehan Yu Xi Yi Zai Zhong Guo De Chuan Bo, *Zhong Shan Da Xue Xue Bao (She Hui Ke Xue Ban)*, 1996, № 3, pp. 125-132 (In Chinese).

傅兰雅, 《论新译<西药略释>》, 《格致汇编》, 1876, 第九卷。

Fu Lanya. Lun Xin Yi <Xi Yao Lue Shi>, *Ge Zhi Hui Bian*, 1876. No. 9 (In Chinese).

李传斌, 医学传教士与近代中国西医翻译名词的确定和统一, 《中国文化研究》, 2005, 第50-51页。

Li Chuanbin. Yi Xue Chuan Jiao Shi Yu Jin Dai Zhong Guo Xi Yi Fan Yi Ming Ci De Que Ding He Tong Yi. *Zhong Guo Wen Hua Yan Jiu*. 2005, pp. 50-51 (In Chinese).